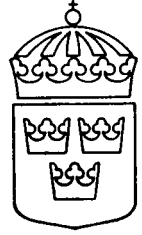


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 18

Nr 18

Överenskommelse jämte protokoll med Finland om avgränsningen i Ålands hav och norra Östersjön av Sveriges ekonomiska zon och av Finlands kontinentalsockel och fiskezon

Stockholm den 2 juni 1994.

Regeringen beslutade den 26 maj 1994 att underteckna överenskommelsen och tillhörande protokoll med förbehåll för godkännande. Den 8 juni 1995 beslutade regeringen att underrätta Finlands regering om att Sverige godkänt överenskommelsen och protokollet. Underrättelsen överlämnades genom note den 30 juni 1995.

Överenskommelsen jämte protokollet trädde i kraft den 30 juli 1995.

Riksdagsbehandling: Prop. 1994/95: 156, bet.
1994/95: UU17, rskr. 1994/95: 341.

Överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland om avgränsningen i Ålands hav och norra Östersjön av Sveriges ekonomiska zon och av Finlands kontinentalsockel och fiskezon

Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering,

som har beslutat att enas om avgränsningen i Ålands hav och norra Östersjön av Sveriges ekonomiska zon och av Finlands kontinentalsockel och fiskezon,

som beaktar de begränsningslinjer, som fastställts dels år 1811 i den efter freden i Fredrikshamn upprättade topografiska gränsbeskrivningen, dels genom konventionen den 20 oktober 1921 angående Ålandsöarnas icke-befästade och neutralisering,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Avgränsningslinjen mellan å ena sidan Sveriges ekonomiska zon och å andra sidan de områden av kontinentalsockeln där Finland utövar suveräna rättigheter i fråga om utforskning och utvinning av naturtillgångar samt Finlands fiskezon utgörs av räta linjer (geodetiska linjer), som förbinder de i artikel 2 angivna punkterna.

Positionerna för dessa punkter har bestämts med avseende på geografisk längd och bredd i enlighet med "World Geodetic System 1984".

Avgränsningslinjen återges på en till denna överenskommelse fogad karta.

Artikel 2

Den norra utgångspunkten för avgränsningslinjen är den punkt söder om Märket där Sveriges och Finlands sjöterritorier upphör att gränsa till varandra. Punkten har koordinaterna 60°14,115' N 19°06,162' O (punkt 1).

Från punkt 1 går avgränsningslinjen genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

	latitud	longitud
Punkt 2	60°11,501' N	19°04,992' O
Punkt 3	59°47,501' N	19°39,497' O
Punkt 4	59°26,701' N	20°09,200' O
Punkt 5	58°51,776' N	20°28,276' O

Söder om punkt 5 skall avgränsningslinjen sträcka sig fram till den punkt varom överenskommelse träffas med berörd tredje stat.

De i denna artikel angivna punkterna 2, 3 och 4 motsvarar de i 1921 års Ålandskonvention såsom 15, 14 respektive 13 betecknade punkterna.

Sveriges regering och Finlands regering förbinder sig att inte utvidga ländernas respektive sjöterritorier i Ålands hav norr om Svenska Björn utan föregående konsultationer med varandra.

Finland förbinder sig att inte vid Bogskär utvidga sitt sjöterritorium väster om den i artikel 2 överenskomna avgränsningslinjen.

Artikel 4

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då avtalsparterna meddelat varandra om överenskommelsens godkännande.

När denna överenskommelse träder i kraft upphör

– överenskommelsen den 29 september 1972 mellan Sverige och Finland om avgränsning av kontinentalsockeln i Bottenviken, Bottenhavet, Ålands hav och nordligaste delen av Östersjön, i den utsträckning överenskommelsen avser området söder om Märket samt

– överenskommelsen den 2 december 1977 mellan Sverige och Finland om vissa gränsfrågor.

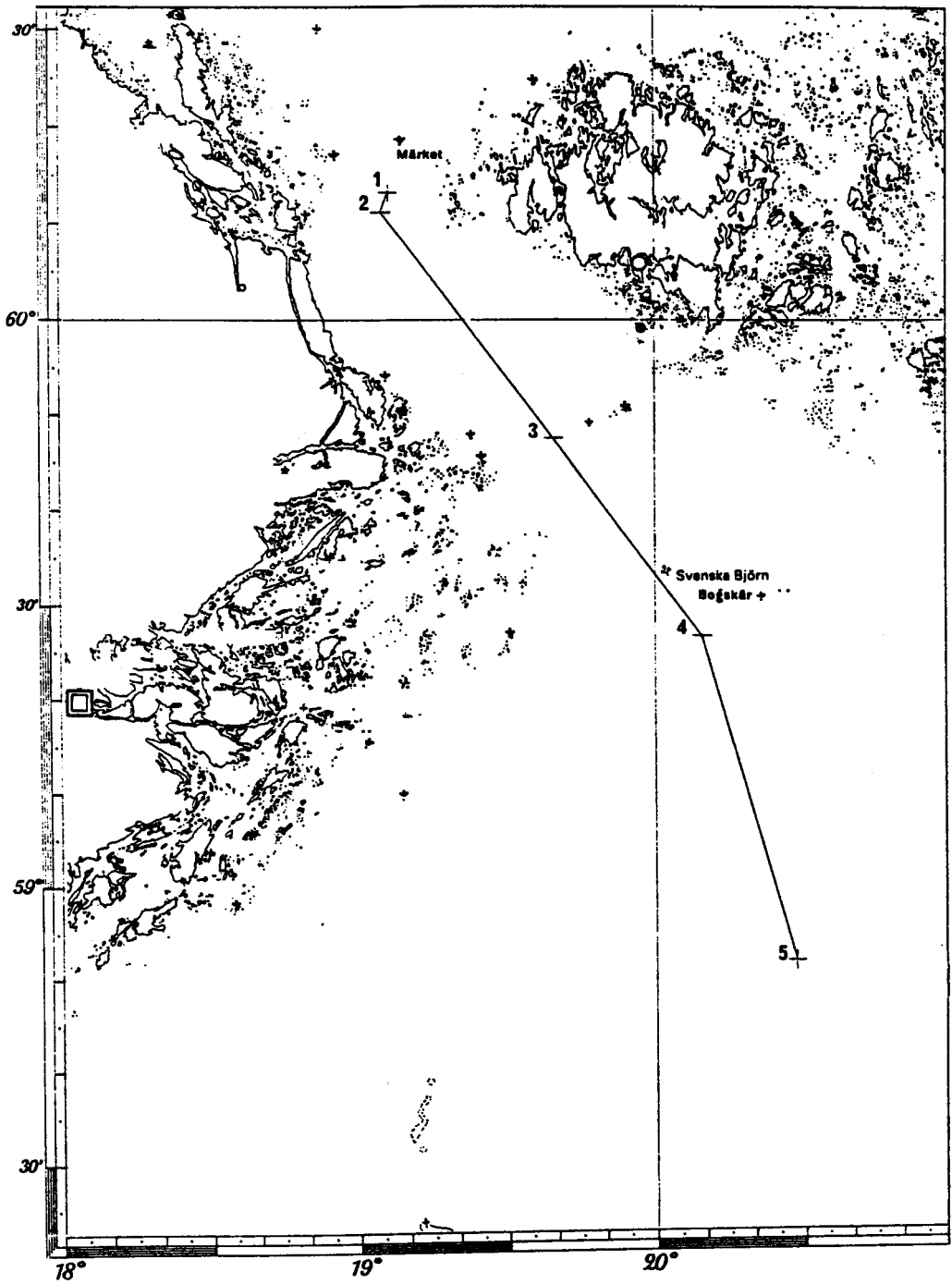
Upprättad i Stockholm den 2 juni 1994 i två exemplar, vart och ett på svenska och finska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket
Sveriges regering

För Republiken
Finlands regering

Margaretha af Ugglas

Matti Kahiluoto



I anslutning till den i dag undertecknade överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering om avgränsningen i Ålands hav och norra Östersjön av Sveriges ekonomiska zon och av Finlands kontinentalsockel och fiskezon har de båda parterna avtalat följande i avvaktan på en teknisk revision av avgränsningslinjen norr om Märket.

Från punkt 65°31,8' N 24°08,4' O till punkt 60°22,3' N 19°09,5' O (punkt 1 och 10 i överenskommelsen den 29 september 1972 om avgränsning av kontinentalsockeln i Bottenviken, Bottenhavet, Ålands hav och nordligaste delen av Östersjön) skall gränsen för Sveriges ekonomiska zon och Finlands fiskezon följa den kontinentalsockelgräns som avtalats genom överenskommelsen den 29 september 1972.

Upprättat i Stockholm den 2 juni 1994 i två exemplar, vart och ett på svenska och finska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket
Sveriges regering

För Republiken
Finlands regering

Margaretha af Ugglas

Matti Kahiluoto

**SOPIMUS RUOTSIN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ
RUOTSIN TALOUSVYÖHYKKEEN SEKÄ SUOMEN MANNERMAAJALUSTAN JA
KALASTUSVYÖHYKKEEN VÄLISEN RAJAN MÄÄRÄÄMISESTÄ AHVENANMERELLÄ JA
POHJOISELLA ITÄMERELLÄ**

Ruotsin kuningaskunnan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,

jotka ovat päättäneet sopia rajan määräämisestä Ruotsin talous-
vyöhykkeen ja Suomen mannermaajalustan ja kalastusvyöhykkeen
välillä Ahvenanmerellä ja pohjoisella Itämerellä,

jotka ottavat huomioon ne rajat, jotka on osaksi vahvistettu
vuonna 1811 Haminan rauhan jälkeen laaditussa topografisessa
rajanselityksessä ja osaksi Ahvenanmaan saarten linnoittamatto-
mutta ja puolueettomuutta koskevassa 20 päivänä lokakuuta 1921
tehdyssä sopimuksessa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Raja yhtäältä Ruotsin talousvyöhykkeen sekä toisaalta sen mannermaajalusta-alueen, jolla Suomella on täysivaltaiset oikeudet luonnonvarojen tutkimuksen ja hyödyntämisen suhteen ja Suomen kalastusvyöhykkeen välillä, muodostuu suorista linjoista (geodeettisista linjoista), jotka yhdistävät 2 artiklassa määrättyjä pisteitä.

Näiden pisteiden sijainti on määritelty ottaen huomioon maantieteellinen pituus ja leveys "World Geodetic System 1984" -järjestelmän mukaisesti.

Raja on merkitty tämän sopimuksen liitteenä olevaan karttaan.

2 artikla

Rajan pohjoisena lähtöpisteenä on se piste Märketin eteläpuolella, jossa Ruotsin ja Suomen merialueiden ulkorajat eroavat toisistaan. Pisteestä koordinaatit ovat 60°14,115' P 19°06,162' I (piste 1).

Pisteestä 1 raja kulkee seuraavien pisteiden kautta tässä määrättyssä järjestyksessä:

	leveyspiiri		pituuspiiri
Piste 2	60°11,501' P		19°04,992' I
Piste 3	59°47,501' P		19°39,497' I
piste 4	59°26,701' P		20°09,200' I
piste 5	58°51,776' P		20°28,276' I

SÖ 1995:18

Pisteen 5 eteläpuolella raja jatkuu sellaiseen pisteeseen saakka, josta on sovittu asianomaisen kolmannen valtion kanssa.

Tässä artiklassa määrätyt pisteet 2, 3 ja 4 ovat samat kuin vuoden 1921 Ahvenanmaan sopimuksen pisteet 15, 14 ja 13.

3 artikla

Ruotsin hallitus ja Suomen hallitus sitoutuvat siihen, että kumpikaan valtio ei laajenna merialuettaan Ahvenanmerellä Svenska Björnista pohjoiseen neuvottelematta asiasta ensin toisen sopimuspuolen kanssa.

Suomi sitoutuu olemaan laajentamatta merialuettaan Bogskärin luona 2 artiklassa sovitusta rajasta länteen.

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

Tämän sopimuksen voimaantullessa lakkaa seuraavien sopimusten voimassaolo:

- Mannermaajalustan rajan määrittämisestä Perämerellä, Selkämerellä, Ahvenanmerellä ja Itämeren pohjoisimmassa osassa 29 päivänä syyskuuta 1972 Ruotsin ja Suomen välillä tehty sopimus siltä osin kuin se koskee Märketin eteläpuolista aluetta,

- Ruotsin ja Suomen välillä Ruotsin kalastusvyöhykkeen ulkora-
jasta Perämerellä, Selkämerellä, Ahvenanmerellä ja Itämeren
pohjoisimmassa osassa 2 päivänä joulukuuta 1977 tehty sopimus.

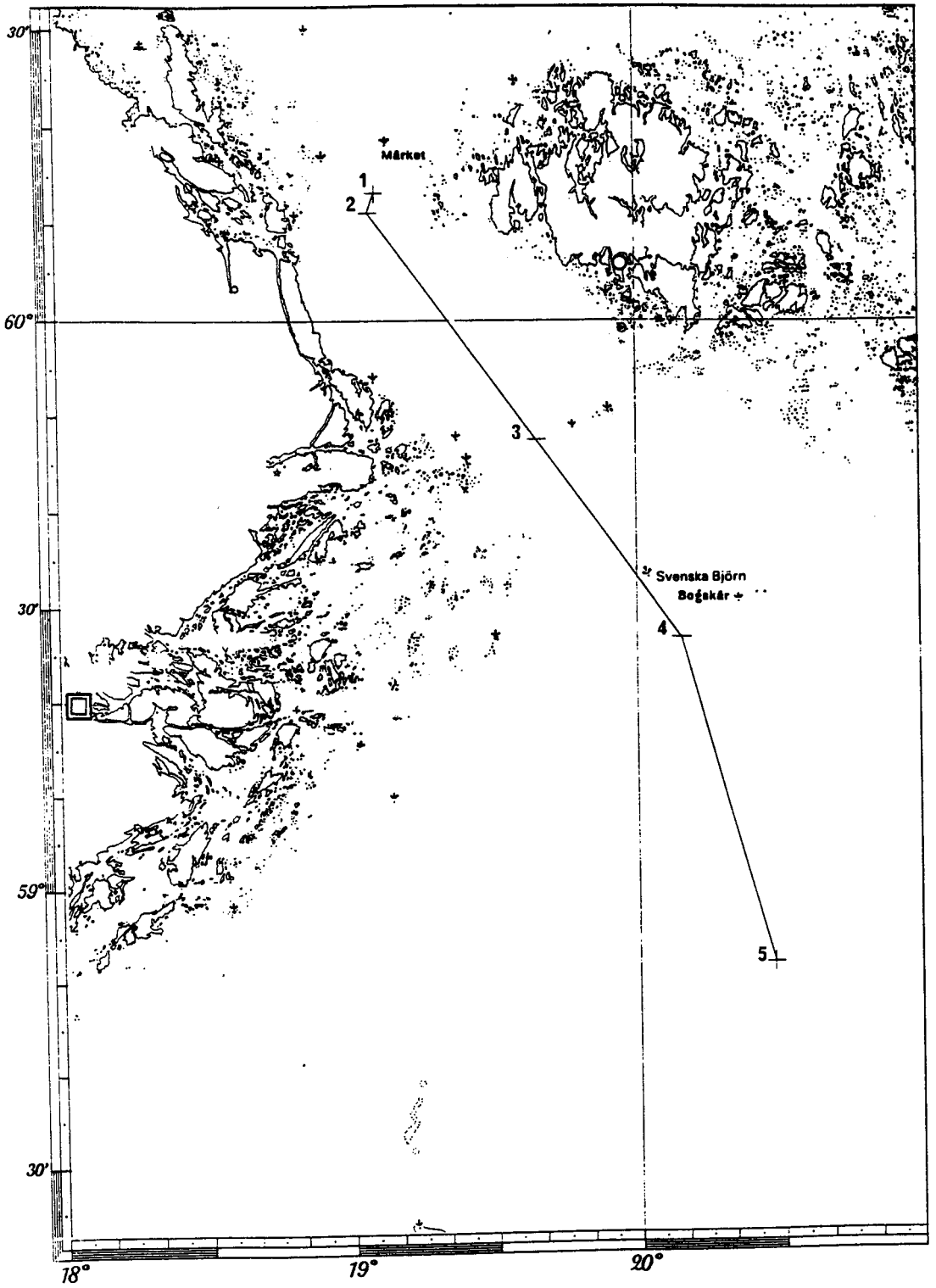
Tehty Tukholmassa 2. päivänä kesäkuuta 1994
kahtena ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena, jotka molemmat
ovat yhtä todistusvoimaiset.

Ruotsin kuningaskunnan
hallituksen puolesta

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Margaretha af Ugglas

Matti Kahiluoto



PÖYTÄKIRJA

Ruotsin kuningaskunnan ja Suomen tasavallan välillä Ruotsin talousvyöhykkeen sekä Suomen mannermaajalustan ja kalastusvyöhykkeen välisen rajan määrittämisestä Ahvenanmerellä ja pohjoisella Itämerellä tänään allekirjoitetun sopimuksen yhteydessä sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta odottaessaan Märketin pohjoispuolella olevan rajan teknistä tarkistamista.

Pisteestä 65°31,8' P 24°08,4' I pisteeseen 60°22,3' P 19°09,5' I (mannermaajalustan rajan määrittämisestä Perämerellä, Selkämerellä, Ahvenanmerellä ja Itämeren pohjoisimmassa osassa 29 päivänä syyskuuta 1972 tehdyn sopimuksen pisteet 1 ja 10) Ruotsin talousvyöhykkeen ja Suomen kalastusvyöhykkeen raja seuraa mannermaajalustan rajaa, siten kuin siitä on sovittu 29 päivänä syyskuuta 1972 tehdyssä sopimuksessa.

Tehty Tukholmassa 2. päivänä kesäkuuta 1994 kahtena ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Ruotsin kuningaskunnan
hallituksen puolesta

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Margaretha af Ugglas

Matti Kahiluoto